

## Ficción y no-ficción

Ficción significa historias que en realidad no sucedieron, como los cuentos de hadas y los mitos, o historias inventadas como *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas* o *La telaraña de Charlotte*. La ficción puede ser tan parecida a la realidad, que parece algo verdadero, o puede, por el contrario, ser tan fantástica, que nunca podría haber sucedido. Cuando compones una historia, estás creando ficción.

La *no-ficción*, por otro lado, se refiere a cosas verdaderas—gente que vivió realmente y las cosas que esa gente hizo. Una biografía es no-ficción. Una autobiografía es no-ficción. La Historia es no-ficción. Asimismo, los artículos del periódico y un reporte científico son no-ficción. Cuando le cuentas a alguien lo que hiciste en tus vacaciones de verano, estás creando algo que no es ficción.

Hay un viejo dicho que dice “la realidad supera a la fantasía.” ¿Tú crees que eso es cierto?

## Refranes y dichos

**Nota de traducción:** Después del proverbio en inglés se incluye una traducción literal y a veces una traducción más libre. Si hay el correspondiente refrán en español, se incluye entre paréntesis.

**Nota a los padres:** Cada cultura tiene refranes y proverbios que carecen de sentido cuando se trasladan literalmente a otra cultura. Sus significados vienen de metáforas y de la costumbre, no de definiciones literales. Los refranes y dichos de esta sección pueden resultar familiares para muchos niños, por haberlos escuchado en casa. Se han incluido por la particular gratitud de los padres y maestros que trabajan con niños provenientes de hogares de culturas diferentes a la angloamericana.

### ***Actions speak louder than words.***

***Las acciones hablan más fuerte que las palabras.*** (Obras son amores y no buenas razones.)

Este refrán nos recuerda que lo que dice la gente no es siempre lo que piensa, mientras que lo que la gente hace sí revela sus pensamientos y creencias más claramente.

“Papá dice que él odia a los gatos—¡incluso a Jojo!” dice Stewart moviendo la cabeza.

“Pero la otra noche”, le dice Tracy, “vi que papá le daba un beso en la cabeza a Jojo, cuando creía que nadie lo estaba viendo.”

“Tal vez él sí quiera a Jojo, pero lo mantiene en secreto. ¡Obras son amores y no buenas razones!”

### ***His bark is worse than his bite.***

***Su ladrido es peor que su mordida.*** (Perro que ladra, no muerde.)

Se usa este refrán para describir a una persona que habla airadamente o que amenaza, pero que en realidad puede no ser peligroso.

“El Sr. Kreckle es tan gruñón”, dice Jason.

“Sí, lo deberían llamar ‘director-palmeta!’” agrega Mickey.

“Ustedes sí que son tontos”, dice Miyaka. “El Sr. Kreckle nunca le pegaría a nadie con la palmeta. Puede que se enoje fácilmente, pero en realidad es una buena persona. ¡Perro que ladra no muerde!”

## ILUSTRACIÓN

### ***Beat around the bush***

#### ***Irse por las ramas***

Se usa este dicho cuando alguien, para evitar una discusión directa o un asunto difícil, se pone a hablar sobre asuntos relacionados con el tema, pero que son menos importantes.

“¿Y cómo te fue en el examen de matemáticas, Carlos?” pregunta el Sr. Ramos.

Carlos carraspeó. “Tres alumnos llegaron tarde a la clase, así que la maestra empezó el examen diez minutos después de la hora.”

El papá de Carlos miró a su hijo, esperando una respuesta a su pregunta.

“Tenía que haber llevado tres lápices, pero los olvidé”, dijo Carlos.

“¿No dijiste que iban a calificar el examen en clase?” dijo el Sr. Ramos, poniéndose impaciente.

“No entiendo cómo la maestra espera que terminemos veinte problemas en sólo cuarenta minutos.”

El Sr. Ramos se levantó y puso el brazo alrededor del hombro de Carlos. “Vamos, Carlos. Deja de irte por las ramas. Dime cómo te fue en tu examen de matemáticas.”

### ***Beggars can't be choosers.***

#### ***Los mendigos no pueden elegir.*** (Con buena hambre, no hay mal pan.)

Se usa este refrán para indicar que cuando uno está en una posición débil o de desventaja, no puede ponerse muy exigente respecto a la ayuda que le ofrecen—aun cuando no sea exactamente el tipo de ayuda que uno requiere.

“No tuve tiempo de tomar desayuno”, dice Janel, “ y me muero de hambre. Pero lo único que queda en la cafetería es ensalada de espinacas—ajj.”

“Con buena hambre no hay mal pan, Janel”, le dice Nikki. “Parece que tendrás que comer algo saludable, para variar.”

## ILUSTRACIÓN

### ***Clean bill of health***

#### ***Certificado de excelente salud***

Se usa este dicho para expresar que algo está en perfecta forma.

Latasha estuvo trabajando durante una hora en su tarea de matemáticas. Revisó cada problema e hizo su mejor esfuerzo para asegurarse que todas las respuestas estuvieran

correctas. Cuando terminó, le enseñó la tarea a su mamá y ésta le dijo: “De verdad que has mejorado en matemáticas, Latasha. ¡Hiciste todas estas ecuaciones perfectamente! Esta tarea merece un certificado de excelente salud.”

### ***Cold Shoulder***

#### ***Hombro frío*** (Dar la espalda)

*Se usa esta frase para indicar que alguien está actuando en forma poco amigable.*

“Desde que le dije a Daryl que debería bajar un poco de peso, parece que no me conociera”, dijo Christina. “Le dije ‘hola’ en el recreo y él simplemente siguió de largo.”

“Tal vez sea por la manera en que se lo dijiste”, le dijo Sara. “Si tú me hubieras dicho que parezco un hipopótamo, ¡yo también te habría dado la espalda!”

### ***A feather in your cap***

#### ***Una pluma en tu gorra*** (Una verdadera distinción)

*Esta expresión indica que una persona ha hecho algo de lo cual puede sentirse orgulloso.*

A Camille le encantaba tocar el violín y practicaba todos los días. Un día, durante un ensayo de la orquesta, la sección de cuerdas estaba tocando una pieza que Camille había practicado con esmero.

“Camille, déjame escuchar ese compás nuevamente”, le dijo el director de la orquesta.

Camille tocó el compás a la perfección.

“¡Hermoso!” exclamó el director. “Mereces estar en primera fila en el concierto de la próxima semana. Eso será una verdadera distinción.”

## **ILUSTRACIÓN**

### ***Last Straw***

#### ***La última paja***

*Esta frase describe una situación que ha ido demasiado lejos y tiene que cambiar. Proviene de una leyenda sobre un hombre que apilaba paja sobre el lomo de su camello, una por una. Aun cuando cada paja era muy ligera, una de ellas fue “la última paja” que le rompió el lomo al camello.*

“¿Cuál es el problema, Paul?” le pregunta Lenny. “¿Necesitas ayuda?”

Paul estaba arrodillado al pie de su bicicleta, tratando de sacarle la llanta delantera, que se había desinflado. “No, déjame solo”, contestó con aspereza. “Primero me caí de la bicicleta cuando iba al colegio y me raspé el codo. Luego, cuando llegué a la clase de matemática, me di cuenta que había olvidado la tarea en casa. Después, jugando básquetbol, Bob Banks me hizo caer con una zancadilla y me lastimé la rodilla. Y ahora se me desinfla la llanta. ¡Ésta es la última paja!”

### ***Let bygones be bygones.***

#### ***Lo pasado, pasado es.***

La gente usa este dicho para expresar que hay que dejar ir lo que a uno le molesta, y procurar que se convierta en cosa del pasado.

“¡No puedo creer que la maestra me haya puesto una C en mi tarea de ciencias de la semana pasada!” exclamó Tyrone, golpeando la carpeta con el puño. “¡Me da tanta rabia!”

“Vamos, Tyrone, ¡eso fue la semana pasada! En la tarea de esta semana sacaste una A”, le dijo Janine. “Lo pasado, pasado es.”

### ***One rotten apple spoils the whole barrel.***

#### ***Una manzana podrida malogra todo el barril.***

Este refrán significa que una cosa mala puede malograr todo lo que está relacionado con ella.

#### **ILUSTRACIÓN**

La clase del Sr. Small era conocida por ser la que mejor se comportaba en el colegio. Un día llegó a la clase un chico nuevo. Era bullanguero y tosco, pero también gracioso. Pronto los otros chicos del aula del Sr. Small también empezaron a hablar y a reírse y a actuar rudamente. El Sr. Small simplemente movió la cabeza y dijo: “Una manzana podrida malogra todo el barril.”

### ***On its last legs***

#### ***En sus últimas piernas.*** (Estar en las últimas)

Se usa este dicho para expresar que algo está a punto de morir o está demasiado gastado para que sea reparado.

“Este viejo camión ha sido muy bueno”, le dijo el Sr. Johnson a su nieto Vincent. Iban por un desigual camino de tierra y el camión retumbaba y chirriaba. “Lo he tenido por casi veinte años.”

Vincent se quedó sorprendido al escuchar que el camión era más viejo que él.

“¿Pero oyes esos ruidos que está haciendo, Vincent?” El anciano movió su cabeza. “Me temo que este camión ya está en las últimas.”

### ***Rule the roost***

#### ***Mandar en el gallinero***

Se usa este dicho para describir a la persona que le gusta mandar a la gente que está a su alrededor. Proviene de la manera como un gallo se comporta en un gallinero.

Katie y June estaban viendo televisión en su sala. Cuando Janice llegó de jugar, se puso delante de sus hermanas y cambió de canal.

“¡Oye!” le dijo Katie. “Nosotras llegamos primero.”

“Qué pena, pero yo soy la mayor”, respondió Janice.

“Puedes ser la mayor”, le dijo June, “pero eso no significa que mandes en el gallinero.”

***The show must go on.  
El espectáculo debe continuar.***

*Este dicho significa que no importa lo que pase, las cosas deben continuar según lo planeado.*

“No podemos jugar en el campeonato el próximo domingo”, le dijo Karen a su entrenador. “Lisa se torció un tobillo, Cecilia está con paperas y Jenny tiene que viajar por el fin de semana. Ellas son las mejores jugadoras del equipo de fútbol. Sin ellas vamos a perder.”

“Hemos estado practicando toda la temporada”, le respondió su entrenador. “No nos vamos a rendir. ¡El espectáculo debe continuar!”

***Touch and go  
Tocar y salir*** (De resultado incierto)

*Esta fase describe una situación tan difícil, que nadie sabe cómo terminará.*

Harold había estado practicando para caminar en el cable de equilibrio, pero hoy era el primer día en que haría su número frente al público. Usando un largo poste para mantener el equilibrio, dio sus primeros pasos con suavidad y firmeza. Pero al llegar al centro, miró hacia abajo por un instante y sintió que se balanceaba. La multitud se quedó inmóvil. Luego, justo a tiempo, recuperó el equilibrio. El resto de sus pasos fueron firmes y seguros.

Más tarde, Harold dijo: “Todo estuvo bien hasta que miré hacia abajo. Por unos segundos la cosa fue de resultado incierto.”

***When in Rome, do as the Romans do.  
Cuando estés en Roma, haz lo que hacen los romanos.*** (Donde fueres, haz lo que vieres.)

*Este refrán sugiere que cuando uno está en una situación que no le es familiar, es bueno actuar como lo hacen los demás.*

Después de su primer día en su nuevo colegio, Clarissa llamó a Morgan, su mejor amiga de su antiguo colegio. “No me vas a creer esto, Morgan”, le dijo. “Todos ponen sus mochilas fuera de la puerta del salón.”

“¿Eso hacen?” le dijo Morgan. “Nosotros nunca hacemos eso en nuestro colegio.”

“Ya lo sé”, agrega Clarissa. “Yo quería quedarme con mi mochila, pero cuando vi lo que todos hacían, saqué mis libros y también la dejé afuera. Donde fueres, haz lo que vieres.”

**ILUSTRACIÓN**